

וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יִשְׁעִיָּהוּ כֹה תֹאמְרוּן אֵל-אֲדֹנֵיכֶם וְכֹה אָמַר יְהוָה אֵל- 6
 ne ГОСПОДЬ каже так пана-вашого до скажіть так Ісая до-них І-сказав
[H0408](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#) [H0113](#) [H0413](#) [H0559](#) [H3541](#) [H0413](#) [H0559](#)

תִּירָא מִפְּנֵי הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ אֲשֶׁר גְּדַפּוּ נְעָרֵי מֶלֶךְ-אֲשׁוּר אֹתִי:
 Мене Ассірії царя слуги зважили якими почув які слова через бійся
[H0853](#) [H0804](#) [H4428](#) [H5288](#) [H1442](#) [H8085](#) [H1697](#) [H6440](#) [H3372](#)

І сказав їм Ісая „Так скажете вашому панові: Так сказав Господь: Не бійся тих слів, що почув ти, якими ображали Мене слуги асирійського царя.

הֲנִי הַנִּי נֹתֵן בּוֹ רוּחַ וְשָׁמַע שְׁמוּעָה וְשָׁב אֵל-אֶרְצוֹ 7
 земли-своєі до і-повернется чутку і-почує духа на-нього посилаю Ось-Я
[H0776](#) [H0413](#) [H7725](#) [H8052](#) [H8085](#) [H7307](#) [H5414](#) [H2009](#)

וְהִפְלֵיתִי בַחֶרֶב בְּאֶרְצוֹ:
 у-землі-його мечем і-Я-повалю-його
[H0776](#) [H2719](#) [H5307](#)

Ось Я дам в нього духа, і він почує звістку, і вернеться до свого країю. І Я вражю його мечем у його країі!"

וַיָּשָׁב רַב-שָׁקָה וַיִּמְצָא אֶת-מֶלֶךְ אֲשׁוּר נֹלְחָם עַל-לִבְנֵי כִי 8
 бо Лівни проти що-воює Ассірії царя — і-знайшов Шаке Раб І-повернувся
[H3841](#) [H0804](#) [H4428](#) [H0853](#) [H4672](#) [H7262](#) [H7262](#) [H7725](#)

שָׁמַע כִּי שָׁמַע מִלְכִּישׁ:
 від-Лакіша відступив що почув
[H3923](#) [H5265](#) [H8085](#)

І вернувся великий чашник, і знайшов асирійського царя, що воював проти Лівни, бо почув, що той рушив із Лакішу.

וַיִּשְׁמַע עַל-תִּרְתָּקָה מֶלֶךְ-כּוּשׁ לֹאמַר יֵצֵא לְהִלָּחֵם אִתָּךְ וַיִּשְׁמַע 9
 і-почувши з-тобою воювати вийшов кажучи Ефіопії царя Тіргаку про і-почув
[H8085](#) [H0854](#) [H3318](#) [H0559](#) [H4428](#) [H8640](#) [H8085](#)

וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֵל-חִזְקִיָּהוּ לֹאמַר:
 кажучи Єзекії до посланців послав
[H0559](#) [H2396](#) [H0413](#) [H4397](#) [H7971](#)

І він почув про Тіргаку, царя етіопського, таке: „Він вийшов воювати з тобою!" І почув вій, і послав послів до Єзекії, говорячи:

כֹּה תֹאמְרוּן אֵל-חִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה לֹאמַר אֵל-יִשְׁאָן בּוֹג-תְּוִי 10
 Бог-твій обманює-тебе нехай-не кажучи Юдеї царя Єзекії до скажіть Так
[H0430](#) [H5377](#) [H0408](#) [H0559](#) [H3063](#) [H4428](#) [H2396](#) [H0413](#) [H0559](#) [H3541](#)

אֲשֶׁר אַתָּה בּוֹטָח בּוֹ לֹא לֹאמַר בְּיַד יְרוּשָׁלַם תִּנָּתֵן 10
 на-якого ти покладаєшся не кажучи на-Нього буде-відданий на-якого
[H3027](#) [H3389](#) [H5414](#) [H3808](#) [H0559](#) [H0982](#)

מֶלֶךְ אֲשׁוּר:
 Ассірії царя
[H0804](#) [H4428](#)

„Так скажете до Єзекії, Юдиного царя, говорячи: Нехай не зводить тебе Бог твій, на Якого ти надієшся, кажучи: Не буде даний Єрусалим у руку асирійського царя.

וְהָנָה	אֵתָהּ	שָׁמַעַתְּ	אֲשֶׁר	עָשׂוּ	מַלְכֵי	אֲשׁוּר	לְכָל־	הָאֲרָצוֹת	לְהַחֲרִימָם	11
Ось	ти	чув	що	зробили	царі	Ассирії	з-усіма	землями	знищивши-їх	
H2009		H8085			H4428	H0804	H3605	H0776		
	וְאֵתָהּ	תִּנְצַלְ:								
	i-ти	врятуєшся								
		H5337								

Ось ти чув, що зробили асирійські царі всім краям, щоб учинити їх закляттям, а ти будеш урятований?

וְהִצִּילוּ	אוֹתָם	אֱלֹהֵי	הַגּוֹיִם	אֲשֶׁר	הִשְׁחִיתוּ	אֲבוֹתָי	אֶת־	גּוֹזָן	וְאֶת־	12
Хіба-визволили	їх	боги	народів	яких	знищили	батьки-мої	—	Гозан	і	
H5337	H0853	H0430			H7843	H0001		H1470	H0853	
	וְרֵצֶף	וּבְנֵי־	עֵדֵן	אֲשֶׁר	בְּתֵלְשָׁר:					
i-Рецеф	i-синів	Едену	що	в-Телассарі						
H7530		H5729		H8515						
חָרָן										
Харан										

Чи їх урятували боги тих народів, яких понищили батьки мої: Гозана, і Харана, і Рецефа, і синів Едена, що в Телассарі?

אֵינָהּ	מֶלֶךְ־	חַמָּת	וּמֶלֶךְ	אַרְפָּד	וּמֶלֶךְ	לְעִיר	סְפַרְוַיִּם	הִנֵּנִי	וְעֵנָה:	13
Де	цар	Хамату	i-цар	Арпаду	i-цар	міста	Сефарваїму	Гени	i-Івви	
H0346	H4428	H2574	H4428	H0774	H4428	H4428	H5617	H2012	H5755	

Де він, цар Хамату, і цар Арпаду, і цар міста Сефарваїму, Гени та Івви?"

וַיִּקַּח	חִזְקִיָּהוּ	אֶת־	הַסְּפָרִים	מִיַּד	הַמְּלָאכִים	וַיִּקְרָאָהוּ	וַיַּעַל	בֵּית		14
І-взяв	Єзекія	—	листи	з-руки	посланців	i-прочитав-їх	i-піднявся	до-дому		
H3947	H2396	H0853		H3027	H4397	H7121	H5927			
	יְהוָה	וַיַּפְרֹשֶׁהוּ	חִזְקִיָּהוּ	לִפְנֵי	יְהוָה:					
	ГОСПОДНЬОГО	i-розгорнув-їх	Єзекія	перед	ГОСПОДОМ					
	H3068	H6566	H2396	H6440	H3068					

І взяв Єзекія ті листи з руки послів, і прочитав їх, і ввійшов у Господній дім. І Єзекія розгорнув одного листа перед Господнім лицем.

וַיִּתְפַּלֵּל	חִזְקִיָּהוּ	אֶל־	יְהוָה	לֵאמֹר:						15
І-помолився	Єзекія	до	ГОСПОДА	кажучи						
H6419	H2396	H0413	H3068	H0559						

І Єзекія молився перед Господнім лицем, говорячи:

יְהוָה	צְבָאוֹת	אֱלֹהֵי	יִשְׂרָאֵל	יָשֵׁב	הַכְּרֻבִים	אֵתָהּ־	הַשָּׁמַיִם	וְאֶת־	הָאָרֶץ:	16
ГОСПОДИ	Саваофе	Боже	Ізраїлю	який-сидишь	на-херувимах	—	небеса	і	землю	
H3068		H0430	H3478	H3427	H3742	H0853	H8064	H0853	H0776	
	לְכָל־	מַמְלָכוֹת	הָאָרֶץ	אֵתָהּ	עָשִׂיתָ	אֶת־	הַשָּׁמַיִם	וְאֶת־	הָאָרֶץ:	
	над-усіма	царствами	землі	Ти	сотворив	—	небеса	і	землю	
	H3605	H4467	H0776		H0853		H8064	H0853	H0776	

„Господи Саваоте, Боже Ізраїлів, що сидиш на Херувимах! Ти Той єдиний Бог для всіх царств землі, Ти створив небеса та землю!

הִטָּה	וְיִהְיֶה	אָזְנְךָ	וְשָׁמַעַ	פָּקַח	יְהוָה	עֵינֶיךָ	וּרְאָה	וְשָׁמַעַ		17
Прихили	ГОСПОДИ	вухо-Твоє	i-почуй	відкрій	ГОСПОДИ	очі-Твої	i-побач	i-почуй		
H5186	H3068	H0241	H8085	H6491	H3068		H7200	H8085		
	אֶת־	כָּל־	דְּבָרָי	סַנְחַרְיָב	אֲשֶׁר	שָׁלַח	לְחַרְף	אֱלֹהִים	חַי:	
	—	всі	слова	Санхеріва	які	послав	зневажати	Бога	живого	
	H0853	H3605	H1697	H5576	H7971			H0430		

עָלִיתִי піднявся H5927	אָנִי я H0589	רֶכְבִּי колісниць-моїх H7393	בְּרֵב з-безліччю H7230	וַתֹּאמֶר і-сказав H0559	אֲדֹנָי Господа H0136	וַחֲרַפְתָּ зневажав H5650	עֲבָדֶיךָ слуг-своїх H5650	בְּיַד Через H3027
בְּרִשְׁוֵי кипариси-його H1265	מִבְּחָר найкращі H4005	אֲרְזֵי кедри-його H0730	קוֹמַת високі H6967	וְאֶזְרַב і-зрубую H3772	לְבָנוֹן Лівану H3844	יְרֵכְתִי на-край H3411	הָרִים гір H2022	מְרוֹם на-вершини H4791
			כְּרֻמָּו: родючий-його H3759	יַעַר ліс	קֶצֶו вершину-його H7093	מְרוֹם найвищу H4791	וְאָבֹא і-досягну H0935	

Через рабів своїх Господа ти ображав та казав: Із безліччю своїх колесниць я вийшов на гори високі, на боки Лівану, і позрубую кедри високі його, добірні його кипаріси, і зберусь на вершок його височини, — в гущину його саду,

מִצֹּר: Єгипту H4693	יְאֵרֵי потоки H2975	כָּל всі H3605	פְּעָמַי ніг-моїх H6471	בְּכַף- підшвами H3709	וְאֶחְרַב і-осушу H4325	מַיִם воду H8354	וְשָׁתִיתִי і-пив H8354	קָרַנְתִּי викопав H0589	אָנִי я
----------------------------	----------------------------	----------------------	-------------------------------	------------------------------	-------------------------------	------------------------	-------------------------------	--------------------------------	------------

я копаю та п'ю чужу воду, і стопю своєї ноги повисуюшу я всі єгипетські ріки!

עַתָּה тепер H6258	וַיִּצְרַתִּיךָ Я-планував-це H3335	קָדְמַי давніх H3117	מֵימֵי від-днів H3117	עָשִׂיתִי Я-зробив H0853	אוֹתָהּ це H7350	לְמַרְחֹק з-давніх-часів H7350	שָׁמַעְתָּ чув H8085	חִיבָא-נֶה Хіба-не H3808
	בְּצֻרוֹת: укріплені H1219	עָרִים міста	נְצִים руїн	גְּלִים купами H1530	לְהִשְׁאֹת щоб-обернути H7582	וַתְּהִי і-сталось H1961	הַבְּאֵתִיךָ Я-здійснив-це H0935	

Хіба ти не чув, що віддавна зробив Я оце, що за днів стародавніх Я це був створив? Тепер же спровадив Я це, що ти нищиш міста поукріплені, на купу румовищ обертаєш їх.

שְׂדֵה польова H0413	עֵשֶׂב як-трава H6212	הָיוּ стали H1961	וַבָּשׁוּ і-осоромилися H0954	חֲתוּ злякалися H2865	יָד рукою H3027	קִצְרֵי- безсилі H7116	וַיִּשְׁבִּיחֻן і-жителі-їх H3427
	קָמָה: стеблом H7054	לְפָנַי перед H6440	וַיִּשְׂרְמָה і-поле H7709	נְגוֹת на-дахах H1406	חֲצִיר як-трава	דָּשָׁא молода H1877	נִירַק і-як-зелень H3419

А мешканці їхні — безсилі, настрашені та побентежені, вони стали, як зілля оте польовé, мов трава зеленіюча, як трава на дахах, як попалене збіжжя, яке не доспіло.

אֵלַי: проти-Мене H0413	הַתְּרַנֵּנָה лютування-твое H7264	וְאֵת і H0853	יָדַעְתִּי Я-знаю H3045	וּבֹאֶיךָ і-вхід-твій H0935	וְצֵאתְךָ і-вихід-твій H3318	וּשְׁבִתְךָ і-сидіння-твое H3427
-------------------------------	--	---------------------	-------------------------------	-----------------------------------	------------------------------------	--

І сидіння твоє, і твій вихід та вхід твій Я знаю, і твоє проти Мене обурення.

וּשְׁמֵרִי і-вкладу H0935	בְּאָזְנִי до-вух-Моїх H0241	עָלָה дійшла H5927	וּשְׁאֲנִיךָ і-зухвалість-твоя H7600	אֵלַי проти-Мене H0413	הַתְּרַנֵּנָה лютування-твое H7264	יַעַן За-те-що H3282	
בָּאתִי прийшов H0935	אֲשֶׁר- якою H1870	בְּדֶרֶךְ дорогою H7725	וַתִּשְׁיבְתִיךָ і-поверну-тебе H7725	בְּשִׁפְתֶיךָ в-губи-твої H8193	וּמִתְנִי і-вудила-Мої H4964	בְּאֶפְדֶּךָ в-ніздрі-твої H0639	חֲמִי гак-Мій H2397

בָּהָ:
нею

За твоє проти Мене обурення, що гордіня твоя надійшла до вух Моїх, то на ніздрі твої Я серéжку привішу, а вудило Моє — в твої уста, і тебе поверну Я тією дорогою, якою прийшов ти!

30 וְזֶה-לְךָ הָאוֹת אֲכֹל הַשָּׁנָה הַשְּׁנִית וְזֶה-לְךָ הָאוֹת אֲכֹל הַשָּׁנָה הַשְּׁנִית שְׁחִים
що-виросте-само — i-другого-року самосійне цього-року їжте знак тобі I-це
[H7823](#) [H8145](#) [H8141](#) [H8141](#) [H0398](#) [H0226](#) [H2088](#)

וּבִשְׁנָה וְזֶה-לְךָ הָאוֹת אֲכֹל הַשָּׁנָה הַשְּׁנִית וְזֶה-לְךָ הָאוֹת אֲכֹל הַשָּׁנָה הַשְּׁנִית וְזֶה-לְךָ הָאוֹת אֲכֹל הַשָּׁנָה הַשְּׁנִית
плоди-їхні i-їжте — виноградники i-садить i-жність сійте — a-на-третій
[H6529](#) [H0398](#) [H0398](#) [H3754](#) [H5193](#) [H2232](#) [H7992](#) [H8141](#)

A оце тобі знак: їжте цього року збіжжя самосійне, а другого року саморósле, а третього року — сійте та жність, i садить виноградники, та й їжте їхній плід.

31 וְיִסְפָּה וְיִסְפָּה וְיִסְפָּה וְיִסְפָּה וְיִסְפָּה וְיִסְפָּה וְיִסְפָּה וְיִסְפָּה וְיִסְפָּה
плід i-принесе донизу коріння який-залишився Юди дому останок I-додасть
[H6529](#) [H4295](#) [H8328](#) [H7604](#) [H3063](#) [H6413](#) [H3254](#)

לְמַעַן
догори
[H4605](#)

A врятоване Юдиного дому, що лишилося, пúстить коріння додóлу, i свого плодá дасть угóру.

32 כִּי מִירוּשָׁלַם תֵּצֵא וְיִשְׁלַח מִירוּשָׁלַם תֵּצֵא וְיִשְׁלַח מִירוּשָׁלַם תֵּצֵא וְיִשְׁלַח מִירוּשָׁלַם תֵּצֵא וְיִשְׁלַח מִירוּשָׁלַם תֵּצֵא
ГОСПОДА ревність Сіон з-гори i-врятовані останок вийде з-Єрусалиму Бо
[H3068](#) [H7068](#) [H6726](#) [H2022](#) [H6413](#) [H7611](#) [H3318](#) [H3389](#)

צְבָאוֹת תַּעֲשֶׂה-צְבָאוֹת תַּעֲשֶׂה-צְבָאוֹת תַּעֲשֶׂה-צְבָאוֹת תַּעֲשֶׂה-צְבָאוֹת תַּעֲשֶׂה-צְבָאוֹת
— це здійснить Саваофа
[H2063](#)

Bo з Єрусалиму вийде позостале, а рештки — з гори Сіон. Ревність Господа Саваота зробить це.

33 לָכֵן כֹּה-אָמַר יְהוָה לָכֵן כֹּה-אָמַר יְהוָה לָכֵן כֹּה-אָמַר יְהוָה לָכֵן כֹּה-אָמַר יְהוָה
цього міста до ввійде не Accirii царя про ГОСПОДЬ каже так Тому
[H2063](#) [H0413](#) [H0935](#) [H3808](#) [H0804](#) [H4428](#) [H0413](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#)

וְלֹא-יִשְׁפֹּךְ וְלֹא-יִשְׁפֹּךְ וְלֹא-יִשְׁפֹּךְ וְלֹא-יִשְׁפֹּךְ וְלֹא-יִשְׁפֹּךְ וְלֹא-יִשְׁפֹּךְ וְלֹא-יִשְׁפֹּךְ וְלֹא-יִשְׁפֹּךְ
насипле i-не щитом підступить-до-нього i-не стріли туди випустить i-не
[H8210](#) [H3808](#) [H4043](#) [H6923](#) [H3808](#) [H2671](#) [H8033](#) [H3808](#)

עָלֶיהָ סִלְלָה-עָלֶיהָ סִלְלָה-עָלֶיהָ סִלְלָה-עָלֶיהָ סִלְלָה-עָלֶיהָ
валу проти-нього
[H5550](#)

Тому так сказав Господь про асирійського царя: Він не ввійде до міста цього, i туди він не кине стріли, i щитом її не попередить, i вала на нього не висипле.

34 בְּדֶרֶךְ אֲשֶׁר-בָּא בָהּ יָשׁוּב וְיָשׁוּב וְיָשׁוּב וְיָשׁוּב וְיָשׁוּב וְיָשׁוּב וְיָשׁוּב וְיָשׁוּב וְיָשׁוּב
мовить ввійде не цього міста i-до повернеться нею прийшов якою Дорогою
[H5002](#) [H0935](#) [H3808](#) [H2063](#) [H0413](#) [H7725](#) [H0935](#) [H1870](#)

יְהוָה
ГОСПОДЬ
[H3068](#)

Якою дорогою прийде, то нею й повернеться, y місто ж оце він не ввійде, — говорить Господь!

35 וְנִגְוֹתַי וְנִגְוֹתַי וְנִגְוֹתַי וְנִגְוֹתַי וְנִגְוֹתַי וְנִגְוֹתַי וְנִגְוֹתַי וְנִגְוֹתַי וְנִגְוֹתַי
Давида i-заради заради-Себе щоб-спастн-його це місто — I-захищу
[H1732](#) [H4616](#) [H4616](#) [H3467](#) [H2063](#) [H1598](#)

עֲבָדַי:
— слуги-Мого
[H5650](#)

І це місто Я обороню на спасіння його ради Себе та ради Давида, Мого раба!

אלף	וחמשה	ושמנים	מאה	אשור	במחנה	ויכה	יהוה	מלאך	וויצא	36
тисяч	i-п'ять	i-вісімдесят	сто	Ассирії	y-таборі	i-вразив	ГОСПОДНІЙ	ангел	I-вийшов	
H0505	H2568	H8084	H3967	H0804	H4264	H5221	H3068	H4397	H3318	

מתים:	פגרים	כלם	והנה	בבקר	וישכימו
мертві	трупі	усі	i-ось	вранці	i-прокинулися
H4191	H6297	H3605	H2009	H1242	H7925

І вийшов Ангел Господній, і забив в асирійському таборі сто й вісімдесят і п'ять тисяч. І повставали рано вранці, аж ось — усі тіла мертві.

בנינוה:	וישב	אשור	מלך-	סנחריב	וישב	וילך	ויסע	37
y-Ніневії	i-оселився	Ассирії	цар	Санхерів	i-повернувся	i-пішов	I-відступив	
H5210	H3427	H0804	H4428	H5576	H7725	H3212	H5265	

А Санхерів, асирійський цар, рушив та й пішов, і вернувся, й осівся в Ніневії.

ושראצר	ואדרמלך	אלהיו	נסרף	ובית	משתחוה	הוא	ניהי	38
i-Шарецер	i-Адраммелех	бога-свого	Нісрока	в-домі	поклонявся	він	I-сталося	
H8272	H0152	H0430	H5268		H7812	H1931	H1961	

אסר-	וימלך	אררט	ארץ	נמלטו	והמה	בחרב	הכהו	בניו
Есар	i-зацарював	Арарату	до-землі	втекли	i-вони	мечем	вбили-його	сини-його
H0634		H0780	H0776	H4422	H1992	H2719	H5221	

ס	תחתיו:	בנו	חדין
—	замість-нього	син-його	Хаддон
	H8478		H0634

І сталося, коли він молився в домі Нісхора, свого бога, то сини його Адраммелех та Шар'ецер убили його мечем, а самі втекли до краї Арарат. А замість нього зацарював син його Есар-Хаддон.